

Por último, encontramos el tercer gran bloque, titulado «Comentario glosado al *epithalamium*: edición y traducción» (págs. 115–140). Aquí se edita la glosa que el propio Nebrija compuso para su poema —y que insertó a partir de la edición de Sevilla: ca. 1498-1500—, debidamente referenciada, traducida y anotada. Quizá hubiera sido más conveniente unir este punto junto al anterior, y denominarlo «Edición», creando luego dos subapartados donde se editase por un lado el poema y por otro la glosa. De cualquier modo, Martínez Alcorlo posee argumentos suficientes para justificar esta elección, y de ninguna manera perjudica o dificulta la lectura de su libro, que se cierra con un oportuno apéndice de imágenes de los distintos testimonios manejados y un siempre útil índice onomástico (págs. 141–157).

En suma, este libro de Ruth Martínez Alcorlo, tan exhaustivo y riguroso en todos sus aspectos, constituye una aportación de referencia en los estudios sobre el humanismo castellano y la literatura neolatina en época de los Reyes Católicos. De este modo, por la forma en la que ilumina al Nebrija poeta, interesará tanto a los especialistas en filología hispánica como clásica, al tiempo que augura un brillante porvenir en la investigación interdisciplinar a su autora.

Fabio ZAMARREÑO

ÁLVAREZ-MORENO, Raúl *et alii* (eds.): *Una embajada española al Egipto de principios del siglo XVI: la Legatio Babilónica de Pedro Mártir de Anglería. Estudio y edición trilingüe anotada en latín, español y árabe*. Estudio, edición, notas y traducción al español de Raúl Álvarez-Moreno, traducción al árabe de Ebtisam Shaban Mursi, revisión de la traducción al árabe de El Sayed Ibrahim Soheim, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos en Madrid y CantArabia Editorial, 2013. 214 pp.

En los últimos meses de 1501, Pedro Mártir de Anglería desembarcó en Alejandría con una importante misión diplomática que le habían encomendado los Reyes Católicos. Su propósito era evitar que el soldán Kansu el-Ghuri tomara medidas contra los peregrinos cristianos como represalia por la persecución de la que eran objeto los moriscos granadinos. La embajada se consideró un éxito, y en 1502, Fernando el Católico escribía una carta al Soldán en la que le agradecía el trato que había dispensado a su embajador.

El viaje y la misión diplomática fueron relatados por el propio Pedro Mártir en un texto latino, la *Legatio Babilonica*, que alcanzó cierta difusión en su época y conoció varias ediciones. El volumen objeto de esta reseña ofrece al lector una cuidada edición del texto latino, realizada por el profesor Álvarez-Moreno, quien

toma como base lo que Norton llamó la “emisión A” de la primera edición, la de 1511. El texto va acompañado de un aparato de notas donde se recogen de manera sistemática las variantes que presenta, con respecto a la elegida como base, la edición de 1516.

Junto al texto latino, se ofrecen al lector dos traducciones: una al árabe, realizada por el profesor Ebtisam Shaban Mursi (revisada por el profesor El Sayed Ibrahim Soheim), y otra al castellano, debida al propio editor del texto latino. No es la primera vez que la *Legatio* se traduce al castellano. Como señala Álvarez-Moreno, existe otra versión al español, realizada por Luis García y García en 1947. No obstante, era preciso volver sobre la obra del humanista italiano con objeto de evitar los errores de la versión de 1947 y proporcionar al lector actual un texto castellano más cercano a su sensibilidad lingüística que el ofrecido por García y García hace ya más de sesenta años. Si las notas a la versión latina son exclusivamente textuales, las de carácter explicativo, lingüístico e histórico se reservan para la versión castellana. De especial interés son las comparaciones que el editor va estableciendo entre la traducción española y la italiana de 1564.

Al profesor Álvarez-Moreno se debe también la excelente introducción, que empieza por analizar los problemas textuales que presenta la obra así como el contexto histórico en el que se escribió. A partir del capítulo cuatro, el editor se ocupa sobre todo de desentrañar las implicaciones ideológicas del texto de Pedro Mártir. Este utiliza la *Legatio* con un doble propósito. Por un lado, el de autorrepresentarse de la forma más favorable posible: como experto conocedor de textos clásicos, como viajero curioso, como encarnación del ideal renacentista de las armas y las letras o como embajador con amplios poderes (no un simple *legatus* de los Reyes, sino un *orator*, encargado de persuadir al Soldán y de negociar con él). Pero además de servirse de ella para esa función de autopropaganda, el autor se vale de la obra para defender la actuación de los Reyes Católicos, con todo lo que ello implica: la *Legatio* “no solo sería un libro sobre Egipto sino sobre España, sobre un modelo de España que se va imponiendo”. Pedro Mártir despliega ante el Soldán, y ante el lector, la imagen de una España que recupera su unidad, perdida desde los tiempos de los godos, y se libera de sus elementos semíticos. A ese propósito contribuyen las continuas referencias a la situación de la Península y a la suerte de los moriscos, pero también el intento del humanista de destacar la alteridad –y la inferioridad– de la cultura con la que se encontró al llegar a El Cairo.

A esos análisis, el crítico añade observaciones más propiamente literarias, especialmente en los dos últimos capítulos. De especial interés es el noveno, donde muestra la flexibilidad genérica de la *Legatio*, que participa de la literatura epistolar, de los libros de viajes, de las *relazioni* de los embajadores, y anticipa incluso algunas características del ensayo moderno.

El trabajo del profesor Álvarez-Moreno cumple, por tanto, el doble objetivo de ofrecer al lector un texto editado de manera fiable y traducido con elegancia, y de

facilitar las claves históricas, ideológicas y literarias que permiten entenderlo y disfrutarlo mejor.

Álvaro ALONSO

PONCE CÁRDENAS, Jesús (ed.), Gutierre de Cetina: *Rimas*, Madrid, Ediciones Cátedra (Letras Hispánicas 739), 2014. 1238 pp.

El editor y profesor Jesús Ponce Cárdenas da a la estampa una nueva edición del poeta renacentista Gutierre de Cetina. En la misma editorial (Cátedra) y colección (Letras Hispánicas) en la que vieron la luz durante las últimas décadas del siglo pasado los *Sonetos y madrigales completos*, editados por Begoña López Bueno. Bajo el título de *Rimas*, Jesús Ponce presenta el corpus de los sonetos y madrigales al que suma dos sonetos encontrados en fuentes manuscritas y otro madrigal. A ello se añade una parte, quizás, menos conocida del autor hispalense, en la que figuran las canciones, las odas, la sextina doble, la fábula de *Amor y Psique*, las estancias, los capítulos, las traducciones de las *Heroidas*, las epístolas y como colofón las composiciones octosilábicas entre las que se encuentran los romances, las glosas y los chistes.

El editor que desde el comienzo muestra su gratitud y elogio a los investigadores que han ido recuperando el quehacer poético de Cetina, entre los que citamos a Joaquín Hazañas y la Rúa en 1895 y Begoña López Bueno en 1978 y 1981, ofrece una completísima y solida edición cuyo estudio preliminar constituye en sí mismo un impecable trabajo monográfico sobre la vida, la época las influencias, los avatares textuales y los aspectos formales de la obra del sevillano. En las casi doscientas páginas de prólogo, Jesús Ponce no deja un solo resquicio ni un solo cabo sin atar. Desde el nutrido estudio biográfico Ponce aborda también una reflexión sobre la *dispositio* de los poemas de Cetina, proponiendo una división en tres secciones: la lírica amorosa, la poesía encomiástica y los textos de carácter festivo y jocoso. Al carecer de un manuscrito autógrafo con la producción poética completa de Cetina, el editor se ve obligado a reconstruir una secuencia que lleve a la ordenación del corpus, así lo hace Ponce Cárdenas, tomando como base algunos de los presupuestos de la profesora López Bueno, por lo que sigue dicha ordenación en lo concerniente a los sonetos, colocando al final de estas composiciones las dos adiciones citadas “nacido soy de amor, de amor criado” (p.706) y “el que de hidropesía está doliente” (p. 708).

El profesor Ponce estudia las posibles fuentes e influencias de Cetina a partir del análisis pormenorizado de los distintos tipos de composición y los géneros poéticos aparecidos en la obra, de este modo desarrolla de forma extensa y rigurosa